

ویچر

کتاب اول: آخرین آرزو

اثر: آندره سایکوفسکی

برگردان: امیرحسین خداکرمی



کتابسرای تندیس

Sapkowski, Andrzej

سایکووسکی، آندژی

آخرین آرزو / اثر آندره سایکوفسکی، مترجم، امیرحسین

خداکرمی

بهار: کتابسرای تندیس ۱۳۹۶

978-600-182-262-9

مجموعه بیچ، کتاب اول

The last wish, 2017 عنوان اصلی:

داستان‌های بیستای - قرن ۲۱

Polish Fiction - 21st century

خداکرمی، امیرحسین - مترجم

PG ۷۱۷۸ / الف ۲ آ ۳ ۱۳۹۶

۸۹۱ / ۸۵۳۷

۴۶۸۱۲۷۲





فروشگاه تهران: خیابان ولی عصر، نبش به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲
دفتر: تهران، خیابان ولی عصر نبش به استاد مطهری کوچه حسینی راد پلاک ۱۰ واحد ۲
فروشگاه: ۸۸۹۲۹۱۷ - ۸۹۱۲۰۸۹ دفتر: دورنگار: ۸۸۹۱۳۰۲۸ - ۸۸۹۱۳۰۸۱
Tandisbookstore.com گرام: ketabsaraye_tandis فروشگاه اینترنتی
E - mail: info@ketabsarayetandis.com WWW.ketabsarayetandis.com

ویچر (آخرین آفرین)
نویسنده: آندره ساپکوناسکی
مترجم: امیر حسین خداکرم
صفحه آرا: اکرم سرساخت
چاپ سوم: پاییز ۱۳۹۸
تیراژ: ۵۰۰
چاپ و صحافی: غزال
قیمت: ۵۷۰۰۰ تومان

شابک: ۹-۲۶۲-۱۸۲-۶۰۰-۹۷۸
ISBN: 978 - 600 - 182-262-9

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست.
این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد

مقدمه‌ی مترجم

مجموعه کتاب‌های ویچر نوشته‌ی نویسنده‌ی لهستانی، آندره ساپکوفسکی، شامل است. بعد کتاب اصلی می‌شود که دو جلد اول آن به نام‌های «آخرین آرزو»^۱ و «شمشیر سرنوشت»^۲ مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه هستند که در اصل مفصل‌تری است تا خواننده را با دنیای خاص ویچر آشنا کنند. پنج جلد دیگر این مجموعه شامل حماسه‌ی بلند ویچر است که بیشتر حول محور شخصیت اصلی داستان، گیت، نوی‌آبی و شاهزاده سیری می‌گذرد. کتاب حاضر، نخستین کتاب در این مجموعه به حساب می‌آید که در سال ۱۹۹۰ برای اولین بار به چاپ رسیده است.

شاید ذکر این نکته برای خواننده جالب باشد که نخستین آشنایی مترجم و بیشتر خواننده‌های فارسی‌زبان با این مجموعه، به مجموعه بازی‌های رایانه‌ای ویچر^۳ برمی‌گردد؛ مجموعه‌ای که شامل سه نسخه‌ی اصلی است که بیشتر حالت اقتباسی دارند تا اینکه بر پایه‌ی کتاب‌ها باشند. البته مجموعه سریال تلویزیونی‌ای به اسم هیکسر^۴ نیز ساخته شده که فیلم‌نامه‌ی آن کاملاً بر اساس

1. Last Wish

2. Sword of Destiny

3. The Witcher

4. Hexer

کتاب‌ها نوشته شده است؛ اما به طور کلی، بیشتر مردم جهان، با شنیدن اسم ویچر، یاد سری بازی‌های ساخته شده توسط استودیوی بازسازی «سیدی پراژکت رد» می‌افتند.

علت انتخاب این کتاب توسط مترجم، اول علاقه او به سری بازی‌های این کتاب و دوم علاقه‌ی او به کتاب‌های فانتزی به خصوص فانتزی تاریک و محض بزرگسالان بوده است. از ویژگی‌های بارز دنیای ویچر، منحصر به فرد بودن آن است؛ در این کتاب از کلیشه‌های مرسوم بیشتر کتاب‌های فانتزی خبری نیست. دیگر با بازنویسی کتاب‌های بزرگی چون ارباب حلقه‌ها روبرو نیست. کتاب کاملاً فضایی جدید را به خواننده معرفی می‌کند و به نظر مترجم، مخاطبان این کتاب ابتدا طرفداران سری بازی‌های ویچر هستند که دوست دارند دنیای ویچر را بهتر بشناسند و جواب بسیاری از سؤالاتی که بعد از تجربه‌ی بازی برایشان پیش آمده را پیدا کنند. همچنین علاقه‌مندان به کتاب‌های فانتزی به خصوص فانتزی سیاه، با خواندن این مجموعه، با دنیای جدیدی روبرو می‌شوند که مفاهیم عمیقی مثل نژادپرستی، فقر، سرنوشت و احترام به حقوق دیگر موجودات را در بستر داستانی خیالی به تصویر می‌کشد.

در آخر، لازم است که به این نکته اشاره شود که به سبب از اسم‌های خاص ترجمه نشده‌اند. به طور مثال واژه‌ی ویچر که معادل «ویچر» (Witcher) است؛ اسمی خاص بوده و ترجمه‌ی آن به جادوگر کاملاً اشتباه است، چون ویچرها تفاوت بسیار زیادی با جادوگرها دارند که با خواندن کتاب این تفاوت‌ها برای خواننده کاملاً مشخص می‌شوند. در ضمن، از آنجایی که در فرهنگ ایران و زبان فارسی، کلمه‌ی جادوگر، کلمه‌ای عمومی بوده و همانند انگلیسی برای انواع جادوگر، معادل مناسبی وجود ندارد، مترجم تصمیم گرفته که کلمه‌ی جادوگر (Wizard) را به جادوگران مرد و کلمه‌ی ساحره (Sorcerer)

را به جادوگران زن اطلاق کند. هرچند در زبان انگلیسی تفاوت‌هایی در مفهوم این دو کلمه وجود دارد، اما در فارسی از نظر معنایی تفاوتی وجود ندارد و در ترجمه‌ی کتاب هم از این بابت، اشکالی به وجود نیامده و این تصمیم به روان‌تر شدن متن کمک کرده است.

این کتاب اولین ترجمه‌ی ادبی مترجم بوده؛ از این رو مترجم تلاش کرده که بهترین ترجمه‌ای که در توان داشته را انجام دهد و امیدوار است مخاطبان با خواندن این کتاب، علاوه بر لذت بردن، راغب شوند که دیگر ترجمه‌های مترجم را هم بخوانند و به انتخاب‌ها و ترجمه‌های او اعتماد کنند، چون این گام برای یک مترجم خوب بودن، اعتماد خواننده به مترجم است.

www.ketab.ir